

<b>Phrasem</b>	sondare il terreno
<b>Formale Varianten</b>	tastare il terreno, saggiare il terreno
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> SONDARE/TASTARE/SAGGIARE il terreno (<b>con</b> qualcuno<sub>2</sub>), vgl.: <i>Stiamo<sub>(1)</sub> sondando il terreno <b>con</b> partner professionali esteri<sub>2</sub> [...] (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 1, 3, 4, itTenTen 2]</i></li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> SONDARE il terreno (<b>per</b> qualcuno/qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>Il Torino<sub>1</sub> sta sondando il terreno anche <b>per</b> l'eventuale ingaggio di un attaccante straniero<sub>2</sub>. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 7, 10, 16, itTenTen 21]</i></li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> SONDARE/TASTARE il terreno (<b>presso</b> qualcuno<sub>2</sub>), vgl.: <i>Anzi, sondando il terreno <b>presso</b> l'ambasciatore americano a Bagdad<sub>2</sub>, Saddam<sub>1</sub> si convinse che gli Stati Uniti lo avrebbero lasciato fare. (CORIS) [vgl. auch itTenTen 23]</i></li> </ul>
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> SONDARE il terreno (<b>su</b> qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>Se era un test, per sondare il terreno <b>sull'</b>approvazione della borsa alla fusione Commerzbank - Dresdner, è riuscito molto bene. (CORIS) [vgl. auch itTenTen 22]</i></li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> SONDARE il terreno (<b>circa</b> qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>Ieri, Sergio D'Antoni era a Napoli per i 50 anni della Cisl, ma anche per sondare il terreno <b>circa</b> la sua proposta politica;: una fondazione di Centro. (CORIS) [vgl. auch itTenTen 24]</i></li> </ul>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gelegentlich werden in die interne Syntax des Phrasems Modaladverbien eingefügt, etwa <b>bene</b> (vgl. La Repubblica 14, itTenTen 16, 18), <b>ampiamente</b> (vgl. itTenTen 17), <b>continuamente</b> (vgl. itTenTen 15), <b>costantemente</b> (vgl. itTenTen 19), <b>discretamente</b> (vgl. La Repubblica 15), <b>prudentemente</b> (vgl. CORIS 11), <b>preliminarmente</b> (vgl. itTenTen 14), <b>seriamente</b> (vgl. La Repubblica 16) oder auch <b>un po'</b> (vgl. itTenTen 20).</li> <li>• Ebenfalls können adverbiale Fügungen der Zeit eingefügt werden, z.B. <b>più e più volte</b> (vgl. itTenTen 21) oder <b>subito</b> (vgl. CORIS 12).</li> <li>• Möglich sind Spezifizierungen des Strukturelements <i>terreno</i> durch Adjektive (vgl. La Repubblica 7, 12, CORIS 9) oder durch ein Genitivattribut (vgl. PAISÀ 6).</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sehr häufig tritt das Phrasem in Finalsätzen auf, vgl.: <i>Mentre pranziamo mi chiede di recitare una selezione delle battute migliori. <b>Per tastare il terreno</b>, ne faccio una su Buttiglione: [...] (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 3, CORIS 1, 3, 5, 10, itTenTen 1, 5, 7, 8, 9, 21, 23, 24]</i></li> <li>• Ebenso leitet das Phrasem oft einen Finalsatz ein, vgl.: <i>L'ambasciatore inglese aveva iniziato a sondare il terreno <b>per capire</b> se la duchessa fosse disponibile ad accettare una proposta di matrimonio del re. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 9, La Repubblica 1, itTenTen 4, 15]</i></li> <li>• Häufiger wird das Phrasem in Verbindung mit <i>capire</i> verwendet, vgl.: <i>[...] Molte volte le persone iniziano i colloqui <b>tastando il terreno</b>, cercando di <b>capire</b> se la persona che hanno di fronte è capace di accogliere le confidenze. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 4, 10, itTenTen 4, 6]</i></li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: <i>[...] Ma nel modo in cui le aveva posto la domanda c'era qualcosa che le sfuggiva; <b>Brett aveva forse voluto tastare il terreno?</b> (CORIS)</i></li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> möglich, vgl.: <i>Generalmente intorno ai 6 anni i bambini iniziano a farsi delle domande: <b>sonda bene il terreno</b> e se percepisci che ha già intuito qualcosa (magari i suoi amichetti non credono più a Babbo Natale), non continuare ad illuderlo oltre misura. (itTenTen)</i></li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	esame

<b>Bedeutung</b>	<p>(oft in Verhandlungen oder in Gesprächen [mit Unbekannten]) eine Situation vorsichtig prüfen oder versuchen einzuschätzen, den Versuch machen, Vorlieben, Haltungen o.Ä. des Gesprächspartners zu einem bestimmten [oft sensiblen] Thema in Erfahrung zu bringen [um die eigenen Handlungen daran anzupassen und somit einen für sich selbst positiven Ausgang der Situation zu erzielen], vgl.:</p> <p><i>sky in fatto di reality sta ancora cercando di <b>tastare il terreno</b>, capire i gusti del suo pubblico.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>Ha <b>sondato il terreno</b> con i ministri indiani presenti all'assemblea per valutare l'opportunità di piazzare un ufficio a Bombay.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>Ho parlato con un ragazzo che non conoscevo, da poco in inghilterra mi dice che e' qui' a trovare lavoro perche' in Italia e' impossibile, per <b>tastare il terreno</b> gli faccio "non ti piace Berlusconi?" Non e' Berlusconi soltanto, mi ha risposto, e' il sistema economico italiano che e' ha [sic!] fallito.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 10, CORIS 1, 6]</p>
<b>Wörtliche Lesart</b>	<p>gelegentlich, vgl.:</p> <p><i>Il mercante ignorava il senso di quel discorso, perciò rispose in modo vago, per saggiare il terreno <b>su cui stava camminando</b>.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, 2]</p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marktforschung: Tests oder Einschätzungen zur Beliebtheit von Produkten, vgl. PAISÀ 3, 4, 11, itTenTen 5, 13, 19, 22 etc.</li> <li>• Wirtschaft: Verhandlungen mit potentiellen Geschäftspartnern oder Investoren, vgl. PAISÀ 7, 9, La Repubblica 1, 7</li> <li>• Politik: diplomatische Verhandlungen (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 4) oder Verhandlungen mit potentiellen [Koalitions-]Partnern (vgl. La Repubblica 9, itTenTen 21)</li> <li>• Fußball: Transfermarkt/Ankauf von Spielern, vgl. La Repubblica 2, 10, 16, itTenTen 17, 24</li> <li>• [private] Gespräche [mit Unbekannten], vgl. CORIS 1, 2, itTenTen 8, 16 etc.</li> <li>• Liebe: versuchen einzuschätzen, ob beim Gegenüber Interesse an einer Beziehung o.Ä. besteht, vgl. La Repubblica 8, itTenTen 4, 7, 10</li> <li>• Erfahrungen im Ausland, z.B. während einer Reise (vgl. itTenTen 1, 20) oder für die Arbeit (vgl. itTenTen 11)</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst versucht, etwas einzuschätzen, vgl.:</li> </ul> <p><i>Attualmente sono in fase sperimentale: con grande umiltà, voglia di fare e concretezza, stanno <b>tastando il terreno</b>, sperimentando, osservando, proponendo, proprio per capire se esistano i presupposti che consentano loro di fare qualcosa più in grande.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, 10, La Repubblica 6, CORIS 8, itTenTen 13 etc.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• jemandem <u>raten</u>, eine Situation vorsichtig zu prüfen, vgl.:</li> </ul> <p><i>Lo so che sarebbe meglio sapere subito, ma siccome potresti anche rimanere delusa... meglio <b>sondare il terreno</b> prima. Che ne dici? [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 7, 11, 18]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die <u>Absicht äußern</u>, vorsichtig vorzugehen, vgl.:</li> </ul> <p><i>La prossima volta ci starò più attenta. <b>Tasterò il terreno</b> prima.</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 1, itTenTen 8]</p>
<b>Register</b>	neutral
<b>Metasprachliche Variation</b>	<p>möglich, vgl.:</p> <p><i>Ogni gita in mare verso Capo vaticano faceva crescere in me la passione per questo angolo incantevole. Ero invaso dal desiderio ardente di possedere lì un pezzo di terreno, per costruire un piccolo rifugio. cominciavo a sondare il terreno <b>nel vero senso della parola</b>, quando un mio amico mi condusse dal massaro Michele, che era disposto a vendere una parte della sua proprietà.</i> (itTenTen)</p>
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Morphologische Besonderheiten :</b></li> </ul> <p>Das Phrasem tritt öfter in der Form <b>stare</b> + GERUNDIUM auf, vgl.:</p> <p><i>Adesso <b>sta sondando il terreno</b> per valutare se gli conviene puntare alla poltrona di sindaco della Grande Mela.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 7, La Repubblica 2, itTenTen 4, 6, 13, 17]</p>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<p>Das Phrasem zeichnet sich durch eine starke Patiens-/Experienzerorientierung aus; der Handelnde achtet stark auf die die Reaktion desjenigen, dessen „Terrain sondiert“ wird, in der Hoffnung, dass diese für ihn positiv ausfallen wird.</p>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> calcolare; esaminare; esplorare; giudicare; indagare; inquadrare; misurare; osservare; prepararsi; regolarsi; riflettere; soppesare; stimare; studiare qlco/qlcu; valutare qlco/qlcu</p> <p><b>S:</b> esame; indagine; riflessione</p> <p><b>Adj/Agg:</b> cauto; ponderato; previdente</p> <p><b>Adv/Avv:</b> /</p> <p><b>ANTON:</b> avventato; azzardato; precipitoso; superficiale; temerario</p>

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **sentire/fiutare l'aria che tira; sentire/tastare il polso della situazione**  
valutare i pro e i contro

andarci piano; fare un passo alla volta; giocare d'anticipo; prendere le misure a qlcu/qlco  
**KOLL/COLL:** esame preliminare; fare un bilancio della situazione; scandagliare/[cercare di scoprire] le intenzioni di qlcu

**SPR/PROV:** /

**FORMELN/FORMULE:** /

**ANTON:** buttarsi/gettarsi [a capofitto]/[a testa bassa]/[allo sbaraglio]; essere sprezzante del pericolo; giocare d'azzardo; prendere alla leggera qlco; prendere una decisione avventata; sfidare la sorte

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

**sondare/tastare il terreno** *fig* (per conoscere il pensiero di qu), bei jdm vorfühlen *fam*, bei jdm auf den Busch klopfen *fam*.

• **Il Sansoni Tedesco:**

<fig> *sondare il terreno con qd.* bei jemandem vorfühlen

<sup>[terreno]</sup> **tastare il terreno** das Terrain sondieren; <fig> vorfühlen, <pop> auf den Busch klopfen (*presso* bei [dat])

• **Langenscheidt/Paravia:**

**saggiare un terreno** ein Gebiet erkunden

FIG. (*indagare*) sondieren, erforschen: **sondare il terreno** das Terrain sondieren

FIG. **tastare il terreno** das Terrain sondieren

<sup>[terreno]</sup> **sondare, tastare il terreno** das Terrain sondieren

• **PONS online-Wörterbuch:**

tastare il terreno *fig*: die Lage peilen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

etw. (mit jmd.) abchecken; die Lage erkunden; seine/die Fühler ausstrecken

## Bearbeitet von

Tamara Blaich